

ІНДИВІДУАЛЬНА ПРОГРАМА ПІДВИЩЕННЯ КВАЛІФІКАЦІЇ

Купчишиної Юлії Анатоліївни

кандидата філологічних наук, доцента кафедри германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету

в Інституті фінансів, бізнесу та підприємництва,
м. Софія, Болгарія

Строк стажування з **24 листопада 2020 року до 24 лютого 2021 року**

Мета стажування: набути досвід у професійній підготовці перекладачів шляхом поглиблення знань із сучасних методик та підходів до вирішення перекладацьких проблем та новітніх методик викладання в межах дисциплін “Практика перекладу з англійської мови”, “Комерційний переклад”, “Практичний курс з англійської мови” з метою використання набутих знань в професійній та навчальній діяльності.

Напрямок підвищення кваліфікації:

- розвиток професійних компетентностей (педагогічної, пізнавально-інтелектуальної, лінгвістичної, прогностичної, організаторської, інформаційної, оцінно-контрольної, аналітичної, соціальної, комунікативної, методичної, дослідницької);

- використання інформаційно-комунікаційних та цифрових технологій в освітньому процесі, включаючи електронне та змішане навчання, інформаційну та кібернетичну безпеку;

- формування професійних компетентностей галузевого спрямування (поглиблення методологічного, організаційних та правових основ науково-педагогічної діяльності, необхідних для досліджень та інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій; поглиблення знань філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань, удосконалення вмінь та навичок розробки навчальних та методичних матеріалів для філологічних дисциплін фахового спрямування.

Обсяг стажування – 180 годин (6 кредитів ЄКТС)

Стажкування за освітньо-професійною програмою «Германська філологія та перекладознавство: англійська мова та друга іноземна мова»

Індивідуальна програма стажування

№ з/п	Зміст завдання	Термін виконання	Очікувані результати виконання завдання
Самостійна теоретична підготовка			
1	Вивчення проблеми мовної глобалізації та питання професійної підготовки філологів в Україні та країнах ЄС	24.11-26.11 2020 р.	Опрацювання матеріалів (статей, публікацій тощо) щодо новітніх науково-педагогічних та науково-дослідницьких технологій у галузі філологічної освіти та перекладознавства
2	Огляд особливостей організації освітнього процесу в у мовах дистанційного навчання, методик використання сучасних технологій навчання філологів в Інституті фінансів, бізнесу та підприємництва	27.11-30.11 2020 р.	Набуття досвіду використання інструментів для організації дистанційного навчання, використання онлайн-платформ, дошок, тестів та інструментів формувального оцінювання, а також рекомендацій щодо дотримання академічної доброчесності
Набуття нових професійних і організаторських навичок			
1	Розвиток і вдосконалення складових професійних компетентностей науково-працівників щодо організації та впровадження змішаних підходів до навчання; подальше поглиблення та розширення професійних знань, умінь навичок у системі неформальної та інформальної освіти.	01.12-07.12 2020р.	Удосконалення методики використання інтерактивних засобів навчання, принципів роботи та основних видів онлайн-активностей для підготовки перекладачів
2	Застосування інтерактивних методів навчання для активізації потенційного майбутнього фахівця у філологічній галузі	08.12-20.12 2020 р.	Поглиблення знань щодо інновацій у галузі викладання іноземних мов

Вивчення передового досвіду організації освітнього процесу та інноваційних технологій			
1	Набуття досвіду щодо використання сучасних цифрових технологій у сфері філології та перекладу	21.12-31.12 2020	Формування теоретичної бази знань та уявлень про розвиток освіти в сучасному цифровому суспільстві, удосконалення навичок використання он-лайн інструментів.
2	Ознайомлення з новими методами навчання іноземних мов в умовах євроінтеграційних процесів в освітній системі України	01.01-14.01 2021	Участь у вебінарах та воркшопах з метою обміну досвідом новітніх методів тренування перекладацьких здібностей та викладання іноземних мов
Робота з нормативною і іншою документацією щодо забезпечення якості послуг відповідно до ДСТУ ISO 9001:2015			
1	Ознайомлення зі документами, що регламентують засади якості організації освітнього процесу та особливостями їх впровадження в діяльність Інституту фінансів, бізнесу та підприємництва у м. Софія, Болгарія	15.01-17.01 2021р.	Впровадження набутого досвіду при розробці силабусів з дисциплін філологічного та перекладацького напряму
Ознайомлення з функціональними обов'язками посадових осіб			
1.	Ознайомлення з посадовими інструкціями науково-педагогічних працівників Інституту фінансів, бізнесу та підприємництва у м. Софія, Болгарія	18.01-20.01 2021р.	Врахування зарубіжного досвіду щодо наповнення посадових інструкцій.
Участь у нарадах, ділових зустрічах, конференціях тощо за місцем стажування			
1.	Участь у семінарі тренінгу та робота над науково-методичною доповіддю	21.01-28.01 2021 р.	Участь у семінарі тренінгу та робота над науково-методичною доповіддю

2	Розвинути навички взаємодії учасників освітнього процесу у єдиному освітньому середовищі закладу освіти як складника відкритої освітньої системи.	29.01-15.02 2021р.	Розвиток можливостей до професійного самовдосконалення науково-педагогічних працівників для можливої співпраці з закордонними закладами освіти
Підготовка звітних документів про стажування			
1	Складання звіту про стажування	16.02-24.02 2021 р.	Звіт

Індивідуальну програму розглянуто на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету протокол № 3 від 23 жовтня 2020 р.

Науково-педагогічний
працівник

Юлія КУПЧИШИНА

Завідувач кафедри германської
філології та перекладознавства

Юлія БОЙКО



VUZF
Finance,
insurance, business,
entrepreneurship
and innovation

CERTIFICATE

№ BG/VUZF/699-2021

Yulia Kupchyshyna

participated in internship on

«Modern Teaching Methods and Innovative Technologies in Higher Education:
European Experience and Global Trend»

organized by

University of Finance, Business and Entrepreneurship

The training consisted of the lectures and workshops
(total 180 hours = 6 credits ECTS)

Sofia, Bulgaria, 24 November 2020 – 24 February 2021

DEAN



RECTOR

ЗВІТ

про результати стажування в Інституті фінансів, бізнесу та підприємництва у м. Софія, Болгарія

Прізвище, ім'я, по батькові – Купчишина Юлія Анатоліївна

Науковий ступінь – кандидат філологічних наук

Посада – доцент

Кафедра – германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету.

Мета стажування – набути досвід у професійній підготовці перекладачів шляхом поглиблення знань із сучасних методик та підходів до вирішення перекладацьких проблем та новітніх методик викладання в межах дисциплін “Практика перекладу з англійської мови”, “Комерційний переклад”, “Практичний курс з англійської мови” з метою використання набутих знань в професійній та навчальній діяльності для здобувачів, що навчаються за спеціальностями 035.41 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Період стажування – з «24» листопада 2020 року по «24» лютого 2021 року.

Загальний обсяг стажування – 6 кредитів (180 год.).

Форма стажування – онлайн-дистанційна.

Документ, що підтверджує підвищення кваліфікації (стажування) – № BG/VUZF/699-2021

Звіт про результати стажування

№ п/п	Зміст завдань	Результати виконання завдань
1	2	3
1.	Самостійна теоретична підготовка	
	<p>Вивчення проблеми мовної глобалізації та питання професійної підготовки філологів в Україні та країнах ЄС</p> <p>Огляд особливостей організації освітнього процесу в у мовах дистанційного навчання, методик використання сучасних технологій навчання філологів в Інституті фінансів, бізнесу та підприємництва у м. Софія, Болгарія.</p>	<p>1. Розроблено тему «Техніка shadowing у покращенні розмовної англійської мови» з дисципліни «Практичний переклад з англійської мови» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>2. Розроблено план семінарських занять з дисципліни «Комерційний переклад» для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p>
2.	Робота з нормативною та навчально-методичною документацією	
	<p>Ознайомлення зі документами, що регламентують засади якості організації освітнього процесу та особливостями їх впровадження в діяльність Інституту фінансів, бізнесу та підприємництва у м. Софія, Болгарія</p>	<p>1. Оновлено програми та силабуси з дисциплін «Практичний курс першої іноземної мови та практика перекладу» для студентів, що навчаються за другим (магістерським) рівнем вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>2. Оновлено програму та силабуси з дисциплін “Практика перекладу з англійської</p>

		мови”, “Комерційний переклад”, “Практичний курс з англійської мови” для студентів, що навчаються за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.
3.	Набуття нових професіональних і організаторських навичок	
	<p>Розвиток і вдосконалення складових професійних компетентностей науково-працівників щодо організації та впровадження змішаних підходів до навчання; подальше поглиблення та розширення професійних знань, умінь навичок у системі неформальної та інформальної освіти.</p> <p>Застосування інтерактивних методів навчання для активізації потенційного майбутнього фахівця у філологічній галузі</p>	<p>1. Вивчив досвід проведення практичних занять викладачами Інституту фінансів, бізнесу та підприємництва у м. Софія, Болгарія; робота на платформах Moodle, Google meet).</p> <p>2. Оновлено та доповнено теми з курсу “Комерційний переклад” для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня, що навчаються за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>3. Написання статті у фаховому збірнику на тему «Аудіовізуальний переклад»</p>
4.	Вивчення передового досвіду організації навчального процесу та інноваційних технологій	
	<p>Набуття досвіду щодо використання сучасних цифрових технологій у сфері філології та перекладу</p> <p>Ознайомлення з новими методами навчання іноземних мов в умовах євроінтеграційних процесів в освітній системі України</p>	<p>1. Розроблено методичні рекомендації з курсу Translation of English public and political literature = Переклад англійської громадсько-політичної літератури : методичні вказівки до вивчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / Долинський Є.В., Купчишина Ю.А. – Хмельницький : ХНУ, 2021. – 46 с. (англ., укр.)</p> <p>2. Розроблено завдання для роботи у Google Classroom з дисциплін «Практичний курс англійської мови» з метою майбутнього їх використання для роботи на зазначеній платформі в рамках співпраці з університетами-партнерами.</p> <p>3. Оновлено тести з дисципліни «Переклад комерційних документів».</p>

5.	Участь у семінарах, конференціях з представленням результатів стажування	
	Участь у семінарі тренінгу та робота над науково-методичною доповіддю Розвинути навички взаємодії учасників освітнього процесу у єдиному освітньому середовищі закладу освіти як складника відкритої освітньої системи.	1. Участь у методичному воркшопі для учасників курсу стажування.
6.	Підготовка звітних документів про підвищення кваліфікації (стажування)	
	Складання звіту про стажування	Оформлений та затверджений звіт за результатами стажування

Опис досягнутих загальних результатів стажування: удосконалено та поглиблено спеціальні фахові компетентності у галузі перекладознавства, опановано новітні науково-педагогічні та науково-дослідницькі технології (онлайн-технології, робота на платформі Google meet, Google Classroom), які можна використати у власній професійній діяльності під час викладання дисциплін для здобувачів, що навчаються за спеціальністю 035.41 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Науково-педагогічний працівник

Юлія КУПЧИШИНА

Звіт про стажування розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладознавства Хмельницького національного університету від “26” лютого 2021 року, протокол № 7 .

Завідувач кафедри
германської філології та перекладознавства
Хмельницького національного університету,
доктор філологічних наук, професор

Юлія БОЙКО

Висновки та рекомендації щодо використання результатів підвищення кваліфікації (стажування): запровадити у практику викладання дисциплін на спеціальності «Германські мови та літератури (переклад включно)»